

v.d. 3.

*Leupoldt*

# LE PRÉSIDENT KRÜGER EN EUROPE.

Les médailles frappées en son honneur ou  
concernant les Boers.

PAR

MELLE MARIE DE MAN.

AMSTERDAM

G. THEOD. BOM EN ZOON

1901



29432

(E) Pam. 1.

*Verschenen in het Tijdschrift van het Kon. Ned. Genootschap voor  
Munt- en Penningkunde, 9<sup>e</sup> Jaargang (1901) 3<sup>e</sup> aflevering.*

---

### **Le Président KRÜGER en Europe.**

*Les médailles frappées en son honneur  
ou concernant les Boers.*

---

Le Président KRÜGER a consacré sa vie à mettre la population du Transvaal au niveau de la prospérité et de la civilisation européennes.

Ce grand homme, qui lutte depuis longtemps pour conserver l'indépendance du peuple Boer, a été, suivant un mot de BISMARCK, l'un des plus grands diplomates des temps modernes. Son énergie et ses talents diplomatiques sont aussi grands que ses capacités comme homme d'état. Mais ce grand vieillard, qui s'était constitué le défenseur des droits de l'homme, a été la victime des convoitises financières des Anglais.

Les trésors enfouis dans le sol du Transvaal feront peut-être perdre l'indépendance aux Boers, mais la gloire de leur résistance brillera de tout son éclat.

KRÜGER n'a pas voulu la guerre. Il suffit pour s'en convaincre d'étudier impartialement les conférences tenues à Bloemfontein, la capitale de l'Etat libre d'Orange, du 31 mai au 5 juin 1899, entre le Président KRÜGER et MILNER, le Haut-Commissaire du gouvernement anglais. On est rempli d'admiration pour le génie diplomatique du président, qui s'est montré si énergique dans les réponses données à son adversaire et qui ne s'est laissé prendre à aucun des pièges, qui lui étaient tendus. On arrive à cette conviction, que KRÜGER aurait consenti à faire les plus grands sacrifices aux Anglais si ces derniers avaient accepté de respecter l'indépendance du Transvaal.

KRÜGER voulait seulement obtenir une paix honorable pour son pays. Il comprit que l'intérêt véritable de son peuple lui commandait de quitter la terre d'Afrique. Une jeune et gracieuse reine lui offrit un de ses navires de guerre pour traverser les océans. KRÜGER accepta et choisit le territoire de la France pour débarquer. Son cœur se sentait naturellement attiré vers ce pays, qui le premier avait rédigé la déclaration des droits de l'homme. Son suprême effort dans cette lutte pour l'indépendance de son pays, consista à s'adresser aux divers peuples de l'Europe et à leur demander justice.

Le 23 novembre 1900 le président de la République Sud-Africaine débarqua sur le sol de France.

Il n'est pas besoin de s'occuper ici en détail des faits survenus pendant les dix journées passées par KRÜGER en France. Les journaux en ont donné une relation fidèle. Le cœur des Français a battu à l'unisson de celui de ce grand citoyen de la terre africaine. Pendant tout le séjour fait dans ce pays hospitalier il y eut une succession ininterrompue de réceptions et de cérémonies, qui eurent lieu en son honneur. Mais nous n'avons à nous occuper que des médailles frappées pour illustrer la visite du Président en France.

Nous devons d'abord faire remarquer, que pendant le séjour à Paris, M. ERNEST GAY, syndic du conseil municipal remit à KRÜGER, Président de la République Sud-Africaine la médaille d'or réservée au chefs d'états qui viennent visiter Paris.

Cette médaille est ainsi décrite dans un livre de circonstance rédigé par M. HENRI DARAGON. 1)

1. Sur la face, une femme négligemment appuyée dans une attitude pleine d'abandon

---

1) *L'Histoire en Babelot. Le Président KRÜGER en France.* Paris H. DARAGON, Éditeur 1901, page 62.

naturel et de grâce, et représentant la ville de Paris, repose son regard, la tête tournée vers le palais municipal, dont la haute perspective emplit l'horizon.

Au revers l'inscription suivante :

DÉPARTEMENT DE LA SEINE

LA VILLE DE PARIS

AU PRÉSIDENT

KRÜGER

27 NOVEMBRE

1900

Des branches de laurier formant bordure entourent l'inscription.

Cette médaille qui est figurée dans „*l'Illustration*” du 15 décembre 1900, est l'œuvre du graveur français PRUDHOMME et a été frappée à la Monnaie. Elle est en or au titre de 950 millièmes et de grand module. (75 m.M.)

1<sup>A</sup>. Le 23 novembre, M. KRÜGER quitta Marseille pour se rendre à Dijon. Le trajet fut interrompu à Lyon, où il y avait un arrêt de 20 minutes. Le Président du Comité lyonnais pour l'Indépendance des Boers offrit à M. KRÜGER une médaille d'or, portant une figure de femme avec les inscriptions: LUGDUNUM et: HOMMAGE AU PRÉSIDENT KRÜGER EN SOUVENIR DE SA DÉFENSE GLORIEUSE DES RÉPUBLIQUES SUD-AFRICAINES NOV. 1900.

A Dijon fut offerte au Président la jolie plaque, dont voici le dessin :



2, Au milieu est figuré le portrait du Président avec une branche de chêne à droite. En haut se trouve la mention : PRESIDENT KRÜGER ; en bas : EENDRAGT MAAKT MAGT. (L'union fait la force.)

Sur le côté le nom du graveur : S. NILSSON.  
En bas le mot : DÉPOSÉ.

Bronze argenté. Diamètre 40 sur 51 m.M.

Ma collection.

M. SVANTE NILSSON, créateur de cette œuvre, est un jeune graveur d'origine scandinave. Il

---

1) JANIREZ, maison de commerce, rue d'Alésia 144 à Paris. Cette maison s'occupe de reproductions artistiques et de frappe de médailles.

est l'auteur d'un certain nombre de médailles ou de plaquettes, qui ont figuré à l'exposition annuelle de sculpture et de peinture de Paris en 1898, ainsi qu'à l'exposition universelle de 1900. L'artiste a réalisé la médaille de KRÜGER pendant que le président faisait la traversée pour se rendre en France. Il y a consacré une huitaine de jours. La plaquette a été frappée chez M. JANIREZ 1) et éditée par M. CHEMINAIS, industriel, ainsi que par M.M. SEVIN et REY, libraires-éditeurs.

Pour dessiner le portrait, M. NILSSON s'est inspiré de plusieurs photographies de M. KRÜGER, remontant à 8 ou 10 années. Par suite le président paraît plus jeune qu'il n'était à son arrivée en Europe.

La branche de chêne, qui entoure l'effigie du vieillard, a été choisie par l'artiste comme symbole de la résistance opposée aux anglais.

Ce travail a eu d'abord pour but de rendre hommage à M. KRÜGER, mais l'auteur a eu aussi la pensée de consacrer par cette plaquette un souvenir à ceux de ses compatriotes Suédois, qui sont morts héroïquement sur le champ de bataille du Sud de l'Afrique.

Tous ceux qui se sont tenus au courant des événements de cette triste guerre, où le plus fort accablait le plus faible, ont dû être touchés douloureusement en voyant le rôle qu'une

petite troupe de Suédois y a joué dans les circonstances suivantes.

Ce fut à la bataille de Magerfontein, qui se termina si tristement pour les Anglais, que ces derniers s'acharnèrent après une troupe de 52 jeunes Suédois, qui se trouvaient à un endroit isolé.

Durant l'espace de 3 heures, ces héros se défendirent contre des forces bien supérieures. Au bout de ce temps il ne restait plus que six Suédois vivants, qui, par un hasard imprévu, parvinrent à échapper au malheureux sort de leurs compagnons. Le graveur NILSSON a voulu honorer la mémoire de ses compatriotes, qui se sont couverts de gloire.

Nous croyons devoir encore fournir l'explication du mot „déposé” se trouvant sur la plaquette. Ce mot indique simplement qu'un original a été *déposé* au Tribunal de Commerce pour créer un droit de propriété au profit de l'auteur et de l'éditeur.

La loi française prescrit le dépôt des modèles nouveaux dont on veut s'assurer la propriété exclusive au greffe du Tribunal de Commerce de la Seine. Lorsque ce dépôt du type original et primitif a été ainsi réalisé le déposant a le droit d'indiquer par le mot „déposé”, inscrit sur l'objet, que les formalités nécessaires pour garantir la propriété ont été accomplies.



On ne fait généralement ce dépôt que pour les choses que l'on veut mettre dans le commerce. Ce détail explique le motif pour lequel le mot „déposé” ne figure que sur des médailles qui sont destinées à se vendre couramment. Pour d'autres œuvres le respect de la propriété artistique suffit pour garantir l'auteur.

Les tirages de la plaquette étaient terminés le jour de l'arrivée du Président à Marseille. Il a été exécuté 4 exemplaires en argent ainsi répartis: 1)

1 entre les mains du Président KRÜGER,  
 1 entre les mains de M. CHEMINAIS,  
 1 „ „ „ „ MM. SEVIN et REY,  
 libraires éditeurs, qui s'é-  
 taient chargés de la vente.  
 1 „ „ „ du graveur S. NILSSON.

4 exemplaires en argent.

200 „ en bronze argenté, } pour la vente  
 800 „ „ „ patiné, } au public.

M. FELIX REY, le frère du libraire REY, s'est rendu à Dijon et a offert à KRÜGER l'exemplaire en argent, qui fut aimablement accueilli. Il n'avait pas encore été exécuté en France d'autres reproductions sur métal.

---

1) Nous sommes redevables à M. PAUL BORDEAUX, membre correspondant de la société hollandaise de numismatique, demeurant à Neuilly sur Seine, d'une partie des renseignements qui nous ont été fournis sur ce qui s'est passé en France.

Pendant le séjour de KRÜGER à Dijon, on distribua des médailles de carton couvert de papier estampé, dont voici le dessin.



3. Buste de KRÜGER à gauche, inspiré de celui se trouvant sur les pièces de 5 shillings du Transvaal 1); au dessous: CARTAUX 2) PARIS

Légende: KRÜGER PRÉSIDENT DU TRANSVAAL

Revers: L'inscription ci-après:

LES MAGASINS DE LA MÉNAGÈRE  
DE DIJON  
AUX BOERS  
AUX HEROÏQUES  
DÉFENSEURS  
DE LA  
LIBERTÉ  
AU TRANSVAAL  
1900

Carton, couvert de métal blanc estampé.

Diamètre 37 m.M.

Ma collection.

1) Voir *Revue numismatique française* 1899, Procès-verbaux des séances de la Soc<sup>té</sup> F. de Num. p. XLII.

2) F. CARTAUX. *Fabrique de jetons et médailles*. 6. Cité Dupetit — Thouars à Paris.



Cette pièce ainsi que les suivantes ont été gravées par M. F. CARTAUX à Paris, qui en aurait frapper dans sa fabrique environ 15000 exemplaires.

4. La deuxième médaille, émise à l'occasion des fêtes de Dijon, est en cuivre jaune et elle a été distribuée aux assistants du banquet offert au Président KRÜGER et à sa suite.



Elle se trouve gravée sur le menu artistique de l'Hôtel de la Cloche, où eut lieu le banquet d'honneur.

Sur cette pièce le nom du graveur, ainsi que le mot „déposé” se trouve sur le revers.

Buste identique mais plus petit que celui de la pièce précédente, à gauche: KRÜGER

Revers: Même inscription.

Cuivre jaune. Avec anneau. Diamètre 27 m.M.

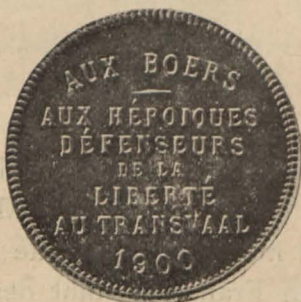
Ma collection.

Il y a lieu maintenant de mentionner les médailles, vendues sur les boulevards pendant le séjour de M. KRÜGER à Paris. Elles sont

de différents diamètres, mais l'effigie du président, ainsi que les inscriptions sont pareilles.

Toutes ces médailles sont sorties de la fabrique M. CARTAUX à Paris.

5. La première est de même diamètre, que la pièce n°. 2, distribuée à Dijon et elle porte les mêmes mentions.



Le revers porte cette inscription différente :

AUX BOERS  
AUX HÉROÏQUES  
DÉFENSEURS  
DE LA  
LIBERTÉ  
AU TRANSVAAL  
1900

Carton. diamètre 37 m.M.

Ma collection.

6. Même droit de notre n°. 4.

Même revers que celui de la pièce précédente.

Aux deux côtés de l'inscription sur le revers :

CARTAUX — DÉPOSÉ

Cuivre jaune, avec anneau.

Diamètre 27 m.M.

Ma collection.

7. Même pièce.

Sous le buste: CARTAUX PARIS.

Carton. Diamètre 21 m.M.\*

Ma collection.

8. Même pièce, avec anneau.

Inscription du revers:

AUX BOERS  
AUX HÉROÏQUES  
DÉFENSEURS  
DU TRANSVAAL  
1900

Cuivre jaune. Diamètre 19 m.M.

Ma collection.

Une seule médaille allemande sur l'arrivée de KRÜGER en France, sortant des ateliers de M. BEYENBACH à Wiesbaden, 1) doit être insérée ici.

9. Le droit de cette médaille est divisée en trois parties, séparées par des lignes horizontales. Dans le compartiment du milieu, une hyène marchant à gauche, foulant de la patte gauche une colombe (l'Oranje Vrijstaat) tandis que de la patte droite elle tache d'en attaquer une autre. (le Transvaal.)

Dans la division supérieure:

LA GUERRE DES BOERES (sic.)  
1900

1) BEYENBACH, *Metallwaarenfabrik. Gravier- und Münzanstalt*,  
17 Kellerstrasse, Wiesbaden.

En bas: L'ASSASSIN DIT, VOUS ÊTES A MOI, CAR MOI JE SUIS GRAND ET VOUS ÊTES PETITS, en trois lignes.

\* B \*

Revers: Au centre R F (République française) sur un faisceau de licteur, attaché par un ruban noué en losange, et surmonté d'une francisque à double tranchant. Au-dessus une étoile, d'où rayonnent des foudres. Sur le ruban: RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et monogramme du graveur BEIJENBACH, un B sur un caducée.

Légende extérieure: \*\* VIVE TRANSVAAL L'ACCUEIL DU PRÉSIDENT KRÜGER EN FRANCE \*\*

Argent et aluminium. Diamètre 35 m.M.

Ma collection.

Le séjour du Président KRÜGER en France occasionna un véritable enthousiasme de la part du peuple français. Le nombre des menus objets y faisant allusion est considérable. On vendait à Paris des pipes-Krüger, une assiette Krüger, un couteau Krüger, des insignes portés à la boutonnière en forme de drapeau transvaalien, des cocardes bijoux, des jouets, des cartes postales, tous illustrés du portrait du président ou des couleurs du Transvaal.

Dix-sept chansons, charmantes dans leur simplicité expressive, ont été pendant ces dix journées chantées en divers endroits.

On peut signaler les strophes suivantes, qui ont une belle allure :

Salut à toi, peuple héroïque,  
Exemple de Fraternité.

---

Ils étaient peu, leurs ennemis sans nombre....  
Mais ils luttèrent pour la paix du foyer....

---

Frères debout! voyez sur la montagne,  
Les habits rouges des soldats anglais!  
Que veulent les fils de la Grande-Bretagne?  
Que nous soyons leurs esclaves, jamais!

---

Ils partaient tous, les enfants et les pères,  
Qui simplement devenaient des guerriers,  
En embrassant les femmes, soeurs et mères,  
Ils leurs disaient: Demeurez aux foyers.

De Paris, KRÜGER se rendit à Cologne, où il fut accueilli d'une façon très enthousiaste par le peuple Allemand. Plusieurs médailles ont été créées en souvenir de son séjour dans cette ville.

10. Médaille par LAUER. 1)

Buste du président de profil à gauche. Sur le droit:

PRÆS.  
S. J. P.  
KRÜGER

---

1) L. CHR. LAUER, *Münzprägestalt, Kleinweidenmühle, 12 Nürnberg.*

Au-dessous de l'épaule, le nom du graveur  
LAUER.

Belle pièce, avec beaucoup d'expression dans  
le visage.

Revers: Dans une guirlande de feuilles de  
laurier:

ZUR  
ERINNERUNG  
AN DIE  
BEISPIELOSSEN  
VOLKS-  
HULDIGUNGEN  
IN KÖLN A/RH.  
I.—6. DEZEMBER  
1900

En souvenir des hom-  
mages incomparables  
du peuple à Cologne  
sur le Rhin.

1—6 décembre 1900.

Argent et bronze pale. Diam. 36 m.M.

Ma collection.

Cette médaille est décrite dans le *Catalogue  
de vente* du 6 mai 1901 de J. M. HEBERLE à  
Cologne, n°. 1209.

11. La médaille suivante n'est pas signée.  
Nous n'avons pas réussi à trouver le nom du  
graveur.

Elle se rapporte également au séjour de  
KRÜGER à Cologne.





Droit: L'aigle couronné de Cologne portant en cœur, dans un grénetis, les armoiries de la ville, qui sont: „coupé de gueules à trois couronnes d'or posées en fasce, et d'argent à 11 flammes de gueules, 5, 4, 2.”

Les trois couronnes se rapportent aux trois Rois, tandis que les 11 flammes ont été adoptées en souvenir des 11000 vierges, dont les reliques sont pieusement conservées à Cologne.

Légende intérieure: HEILIGER ERNST KEIN CARNEVAL! (Sainte sévérité et pas de carnaval).

Au-dessous de l'aigle: KÖLN DEN 1—6 DECEMBER 1900.

Légende extérieure sur une bordure granulée:

\* BEISPIELLOSE VOLKSHULDIGUNG DEM PRÄSIDENTEN KRÜGER VON TRANSVAAL.

(Hommages incomparables du peuple au président KRÜGER du Transvaal.)

Revers: Dans un carré entouré d'un grénetis:

KÖLN EHRT  
DAS OFFER DER  
HABSUCHT UND  
RETTET DIE EHRE  
DER DEUTSCHEN

Cologne honore le  
sacrifice causé par l'a-  
vidité et sauve l'hon-  
neur des Allemands.

Dans les quatre coins:

IM GLÜCKE  
GEFEIERT,  
IN UNGLÜCK  
GEÄCHTET!

Fêté dans la prospé-  
rité.  
Respecté dans le mal-  
heur.

Légende extérieure: \* SEHT! WIE SIE ALLE ZU HAUSE SIND, DEN MANTEL HÄNGEND NACH DEM WIND!

Ce qui veut dire: Regarde leur manière d'agir, ils mettent le manteau comme vient le vent. Argent et alliage de bronze. Diamètre 36 m.M.

Ma collection.

Décrite dans *Cat. J. M. HEBERLE*, n°. 1558.

12. Médaille satirique. Même droit.

Revers: Divisé en trois compartiments horizontaux. Dans celui du milieu sur un champ lisse: FREIHEIT DIE ICH MEINE. (Comme je désire la liberté.) En haut: HEIL/DEM GAUNER/LIHUNGSCHANG/FORT MIT KRÜGER/DEM FEINDE DER RÄUBER!/ en cinq lignes. Traduction:

Vive le fripon LIHUNGSCHANG. A bas KRÜGER, l'ennemi des brigands!

En bas: WIR DEUTSCHE/FÜRCHTEN GOTT UND/ENGLAND! en trois lignes. Traduction:

Nous autres allemands craignons Dieu et l'Angleterre.

Dans l'exergue: CHAM—BERLAIN, figure à la potence.

Bronze et alliage de bronze. Diam. 36 m.M.

*Cat. J. M. HEBERLE* n°. 698.

13. Même pièce mais légèrement variée.

L'inscription du milieu est sur un champ granulé et la poutre transversale de la potence est en ligne droite.

Argent. Poids 18 gr.

*Cat.* HEBERLE, n°. 702.

14. Médaille de BEYENBACH à Wiesbaden.

Buste de KRÜGER à gauche, au-dessous sur un ruban: EENDRAGT MAAKT MAGT

Légende: PAUL KRÜGER PRÄSIDENT D. REPUBLIC TRANSVAAL.

Revers: Les armoiries du Transvaal et celles de Cologne inclinées dans le champ et surmontées d'un soleil rayonnant. Dans l'angle de jonction des deux armoiries: NOV  
1900

Légende entre deux grénétis: BESUCH D. PRÄSIDENTEN PAUL KRÜGER IN KÖLN.

Argent et aluminium. Diam. 30 m.M.

Cabinet de la Haye.

Cette médaille ainsi que les deux numéros qui suivent, portent la date „novembre” ce qui est inexact, car le séjour du président à Cologne a duré du 1 au 6 décembre 1900.

15. Dans un terrain montueux, un boer, tenant un fusil dans sa main droite étendue, tombe à terre, frappé d'une balle ennemie. A ses côtés on voit un autre boer, couché par terre et visant l'ennemi avec son fusil.

Légende: <sup>BURENKRIEG</sup>  
1899—1900 = guerre des Boers.

Le revers est identique à celui de la pièce précédente.

Argent et aluminium. Diam. 30 m.M. Voir le n°. 27.

16. Buste du Président à gauche. Légende:  
P. KRÜGER PRÄSIDENT D REPUBLICK TRANSVAAL.

Revers: Ecu portant les armoiries de Cologne dans un grénetis.

En haut: KÖLN; en bas: NOVEMBER 1900.

Légende: BESUCH DES PRÄSIDENTEN PAUL KRÜGER.  
Argent et aluminium. Diam. 25 m.M.

Finalement KRÜGER est venu se reposer en Hollande. On peut s'étonner, que dans ce pays, si rempli de sympathie pour le peuple Boer, il n'ait été frappé qu'un nombre relativement restreint de médailles en leur honneur. Nous avons à citer en premier lieu la médaille, qui a été offerte à KRÜGER à Arnhem, le 6 décembre 1900. Le président est passé ce jour-là par cette ville, en venant de Cologne pour se rendre à la Haye.

Cette belle œuvre artistique a été exécutée par J. C. WIENECKE, graveur néerlandais de grand mérite, sur l'initiative de W. H. ZEEMAN, 1) orfèvre à Arnhem.



1) M. ZEEMAN, chez qui se trouvent en vente des exemplaires en or, en argent et en bronze, moyennant 30, 3.25 et 1.25 florins, a également mis dans le commerce avec beaucoup de succès, des empreintes de cette médaille en forme de broches, de breloques, etc.

17. Le droit fait voir la figure à mi-corps d'un Boer, le chapeau sur la tête en costume de guerre, portant la ceinture à cartouches devenue historique. De ses deux mains il porte le fusil MAUSER. L'expression de son visage exprime la perspicacité et la force.

Le guerrier se trouve au milieu des „kopjes”, petites éminences de terrain, qui, à certains endroits, peuvent atteindre des hauteurs considérables.

Dans le fond on remarque faiblement estompé un char à boeuf, conduit par un boer.

En haut cette inscription: ALLES ZAL RECHT KOM — Tout réussira à la fin — dicton de M. BRAND, ancien président du Transvaal, actuellement décédé 1).

On voit au revers un veau d'or, placé sur un piédestal de 4 marches, pourvu des dates 1899—1900. Les tables de la Loi mutilées sont renversés sur les marches. A gauche du piédestal, des croix désignent des tombes. On remarque sur les côtés deux vautours. Dans l'air une bombe éclate; les éclats en s'éloignant, se transforment en nuages de fumée, dans lesquels on lit: GOD BEHOEDE LAND EN VOLK — Dieu protège le pays et le peuple — paroles prononcées par M. KRÜGER. Le sens allégorique

---

1) Décrite par M. ZWIERZINA dans *Tijdschrift*, 1900, p. 315.

de ces représentations se comprend aisément. Le veau d'or signifie la majesté de l'argent, qui regarde avec indifférence les désastres qu'il a attirés. Les vautours rappellent la rapacité des soldats anglais.

M. WIENECKE mérite des éloges pour sa belle création, qui est des plus réussies.

Il a été offert à KRÜGER un exemplaire de cette médaille en chacun des trois métaux: or, argent et bronze. M. ZEEMAN a envoyé en cadeau à MM. FISCHER, WOLMARANS et WESSELS, les triumvirs sud-africains, qui ont précédé de plusieurs mois le président KRÜGER en Europe, des exemplaires en argent-doré, en argent et en bronze.

La médaille de WIENECKE a déjà été publiée dans une revue néerlandaise de littérature (1), mais elle n'a pas encore été gravée dans une revue numismatique, du moins à notre connaissance.

M. ZEEMAN a eu l'obligeance de prêter pour cet article les empreintes dont on s'est servi pour illustrer une étude sur le graveur J. C. WIENECKE, parue dans la 1<sup>re</sup> livraison de „*Elseviers maandschrift*.”

Nous devons ensuite citer une autre médaille, offerte au président par MM. J. M. VAN KEMPEN et FILS, pendant son séjour à la Haye.

---

1) *Elseviers maandschrift*.

18. Cette médaille en argent, est entièrement ciselée à la main. Le droit porte une représentation du „Gelderland” vaisseau de guerre néerlandais en pleine mer.

Légende: ONDER GODES BESCHERMING OP DE GROOTE WATEREN.

(Sur les grandes eaux sous la protection de Dieu.)

Le nom du navire se reflète sur les ondes.

Sur le revers on lit l'inscription suivante:

„Aan Zijne Excellentie S. J. P. KRÜGER, staats-  
„president der Z. A. Republiek, aangeboden  
„door J. M. VAN KEMPEN EN ZONEN, Kon. Ned.  
„fabriek van gouden en zilveren werken te  
„Voorschoten.”

(A son excellence S. J. P. KRÜGER, Président de la République sud-africaine, offert par MM. J. M. VAN KEMPEN ET FILS, fabrique royale néerlandaise d'orfèvreries et d'argenteries à Voorschoten.)

Ces mots sont entourés d'une branche de palmier accompagnée d'une ancre et d'un soleil levant, symboles faisant allusion à la confiance dans une paix finale et basée sur la Justice. Il n'a pas été fait d'autres exemplaires de cette médaille, qui, comme nous venons de le dire, est entièrement travaillée à la main.

MM. VAN KEMPEN ont bien voulu nous écrire, que les empreintes en gutta percha prises d'a-

près la médaille, s'étaient bientôt cassées, et que ces messieurs n'étaient plus en possession du croquis d'après lequel la médaille avait été ciselée.

Un des premiers jours après son arrivée à la Haye, M. KRÜGER se rendit chez la Reine WILHELMINA, afin de lui présenter personnellement ses hommages.

La médaille suivante rappelle cette visite à la Cour néerlandaise. Elle a été exécutée par BEYENBACH à Wiesbaden.



19. Buste du président à gauche. Au-dessous de l'épaule une branche de laurier sur laquelle est un écu portant les armoiries de la République Sud-Africaine.

Légende: PAUL KRÜGER PRESIDENT D(er) REPUBLICK (sic) TRANSVAAL B.

Revers: Les armoiries couronnées des Pays-Bas entre deux étoiles surmontées de: HOLLAND. En bas: 1900. Le tout entouré d'une cordelette.

Légende: BEZOCK (sic) D(es) PRESIDENTEN KRÜ-



GER AAN HET KONINGLIJKE HOF B. (Visite du président à la cour royale.)

Contour perlé.

Toutes les médailles sortant des ateliers de BEYENBACH à Wiesbaden, portent la marque de la fabrique, c'est à dire un B sur un caducée.

Argent et aluminium. Diam. 36 m.M.

Collection de la Monnaie à Utrecht. 1)



20. Médaille de M. HIPPOLYTE LE ROY, statuaire-médailleur à Gand, ayant pour sujet le secours prêté au président par la reine des Pays-Bas.

Des journaux illustrés ont déjà reproduit le dessin de la médaille 2) qui nous allons décrire. Les gravures que nous avons eues sous les yeux, la représentent considérablement agrandie en lui donnant un diamètre de 60 m.M.

1) J'exprime toute ma gratitude à MM. ZWIERZINA, VAN KERKWIJK et TER GOUW, qui avec la plus aimable obligeance, ont bien voulu me signaler les exemplaires des médailles KRÜGER figurant dans leurs cabinets, ou m'ont fourni des renseignements intéressants.

2) Nous devons le cliché de cette médaille à l'obligeance de M. SCHULMAN d'Amersfoort.

La médaille que M. LE ROY a bien voulu nous adresser, ne mesure que 30 m.M. seulement.

Cette œuvre doit son origine à une idée émise dans le journal de Bruxelles, le Petit Bleu. 1) Cette publication avait fait appel à l'initiative des artistes pour la création d'une œuvre sculpturale ou autre à offrir à la Reine de Hollande en souvenir de son admirable conduite vis à vis du représentant des républiques sud-africaines.

M. LE ROY, chevalier de l'ordre de LÉOPOLD, sculpteur à Gand, adressa deux projets à l'administration du Petit Bleu.

Celui d'un groupe allégorique et secondement celui d'une médaille qui avait à ses yeux l'immense avantage de permettre à tous les partisans de la justice, admirateurs des Boers, collectionneurs, etc., de manifester leurs sentiments en acquérant une reproduction de cette médaille rappelant un des actes les plus importants de la fin du siècle dernier.

Le Petit Bleu, qui avait proposé comme sujet, une reproduction du groupe d'ANTIGONE, préféra s'en tenir à cette première pensée qu'il trouvait conforme à la réalité. L'histoire de cette célèbre et malheureuse femme de l'antiquité est bien connue.

ANTIGONE devait être représentée suivant en

---

1) Communication de M. HIPPOLYTE LE ROY.

exil son père aveugle, OEDIPE, le célèbre roi thébain. Cette noble fille avait servi de guide fidèle pendant le voyage de son père en Grèce. Cette comparaison d'ANTIGONE avec la reine WILHELMINA, qui prêta secours à un vieillard pour lui permettre de réaliser un pèlerinage en faveur d'une oeuvre de Justice, ne fut pas approuvée à l'unanimité.

M. LE ROY, sur le conseil d'autres personnes, projeta une médaille, dont le sens concordait d'une façon encore plus claire avec les actes de la jeune reine.

En voici la description :

Droit: Profil de la Reine WILHELMINA diadémée à gauche.

Légende: WILHELMINA·KONINGIN DER·NEDERLANDEN o 1900.

Sous l'épaule, le nom du graveur: HIP. LE ROY

Revers: Une femme, coiffée d'un bonnet frison, le pied sur un piédestal, portant le nom „GELDERLAND” le costume très gracieusement drapé, tend de la main droite, une égide ainsi qu'une branche d'olivier sur la tête du président KRÜGER, qui marche, la tête découverte. Le président, tenant le chapeau de la main droite porte de l'autre un rouleau avec l'inscription „JUSTICE.” Il est guidé par le bras sur son chemin plein d'obstacles.

Légende: SOUVENIR DE LA COURAGEUSE PROTEC-

TION ACCORDÉE PAR LA REINE DE HOLLANDE AU PRÉSIDENT DU TRANSVAAL. LOURENÇO-MARQUES—MARSEILLE 1900.

En bas: S. E. PAUL KRUEGER.

Argent. Diamètre 30 m.M.

Ma collection.

La femme frisonne ne représente pas, comme on serait porté à le croire, la reine WILHELMINA, mais elle figure, comme M. LE ROY a bien voulu nous l'écrire, la Hollande même, protégeant le pèlerin de la Justice. Son Excellence P. KRÜGER, marchant la tête découverte vers son but sublime „la liberté et la justice” pour son vaillant peuple opprimé.

„Il est bien vrai,” continue M. LE ROY, „que „votre très gracieuse Souveraine personnifie „admirablement le peuple tout entier, mais „ayant réservé la face de la médaille à la re- „production des traits charmants de Sa Majesté, „j'ai voulu en plus incarner le peuple hollan- „dais dans la figure qui protège le beau vieil- „lard, que tout le monde vénère.”

Cette médaille a été conçue d'abord pour être exécutée d'une plus grande taille, mais la demande d'exemplaires d'une grandeur permettant d'en faire des broches et des breloques pour les porter ostensiblement à titre de propagande, a été cause que le graveur a réduit le diamètre de la pièce à 30 m.M.

M. LE ROY n'a pas encore offert un exemplaire de sa médaille à la Reine WILHELMINA, ni au président du Transvaal, mais son intention est de consacrer le bénéfice, que rapporterait la vente de cette pièce à la frappe de trois exemplaires en or, à offrir au président KRÜGER, à S. M. WILHELMINA et au commandant du „Gelderland,” si ce désir peut recevoir sa réalisation. 1)

20<sup>A</sup>. Le 13 décembre 1900, M. KRÜGER donna à la Haye une grande réception, à la quelle beaucoup de personnes assistèrent. Le conseil d'administration du „Volksweerbhaarheid” (Comité pour la défense du peuple) composé notamment de MM. le D<sup>R</sup>. G. KALFF, professeur à l'université d'Utrecht et A. L. W. SEYFFARDT, ancien ministre de la guerre à la Haye, offrit une médaille d'or au président KRÜGER.

Sur l'une des côtés on lit: VOLKSWEERBAARHEID · HOOFDBESTUUR · GRONDWET-ARTIKEL 180 — ALLEN WEERBAAR · (Défense du peuple, Administration directrice, loi fondamentale article 180 — tous en état de porter les armes) tandis que le revers porte cette inscription: HULDE AAN

---

1) M. LE ROY a cédé le monopole de la vente de sa médaille à M. J. SCHULMAN d'Amersfoort. Les amateurs qui désireraient se la procurer pourront acquérir les pièces en vermeil pour 17 fr. 50, celles en argent pour 14 francs., bronze argenté 7.50, bronze 4 francs.

Z.EXC. S. J. P. KRUGER, STAATSPRESIDENT DER ZUID AFRIKAANSCH E REPUBLIEK. (Hommage à Son Excellence S. J. P. KRÜGER, président de la république Sud-Africaine).

21. La petite médaille que nous allons citer est frappée par MM. MAYER et WILHELM à Stuttgart. Il en existe des exemplaires en argent et en bronze. Elle a été vendue sur les boulevards d'Amsterdam, lors de la visite du président à la capitale des Pays-Bas.

Droit: Le buste du président vu de face, revêtu des insignes présidentiels.

Légende: S. J. P. KRÜGER.

Revers: Les armoiries du Transvaal. 1)

Légende: EENDRACHT MAAKT MACHT (L'union fait la force).

Argent et bronze. Diam. 25 m.M.

Collection du Cabinet Royal de la Haye.

1) Voici la description détaillée des armoiries de la république Sud-Africaine. L'écu ovale, coupé: au premier parti: *a.* de gueules à un lion, couché et contourné, d'or, sur une terrasse de sinople; *b.* d'azur à un Boer habillé, coiffé d'un chapeau rond, tenant de la main gauche un fusil, la crosse en bas, sur une terrasse de sinople. Au second de sinople à un chariot de voyage au naturel, couvert d'une tenture blanche et ronde, le timon à sénestre. En coeur un écu héraldique d'argent, à une ancre de sable, la gumène de même, à traverse de gueules.

L'écu ovale est surmonté d'une aigle héraldique de sable becquée et membrée de gueules, le vol abaissé, le tête contournée.

Dévisé: EENDRAGT MAAKT MAGT

De chaque côté de l'écu trois drapeaux, croisés fascés de trois pièces de gueules, d'argent et d'azur. (qui est des Pays-Bas) à un lé de sinople perpendiculaire à la hampe.

Après avoir résidé successivement à la Haye et à Utrecht, M. KRÜGER s'est établi depuis le mois d'avril 1901 pour la saison d'été dans une villa à Hilversum, bourg pittoresque, situé entre Amsterdam et Utrecht. C'est donc dans cet endroit que M. F. J. BRÜGEL, président de la section „Hilversum” de la société d'ouvriers néerlandais ayant pour devise: „Patrimonium” lui offrit une belle médaille en argent, dont la description suit:

22. Entre deux branches de laurier nouées par un ruban, cette inscription est gravée:

AAN  
PRESIDENT  
KRUGER

Revers: Continuation de la légende du droit:

VAN DE AFDEELING  
HILVERSUM  
N. W. V. PATRIMONIUM  
AAN HAAR EERELID  
BIJ ZIJN KOMST ALHIER  
6 APRIL 1901

PS. 34 = 23.

(De Heer verlost de  
ziel zijner knechten; en  
allen die op Hem be-

Au président KRÜGER.  
Offert par la section  
Hilversum de la Société  
néerlandaise d'ouvriers  
à son Membre d'Hon-  
neur, lors de son arri-  
vée à Hilversum. 6 a-  
vril 1901.

L'Eternel rachète  
l'âme de ses serviteurs  
et aucun de ceux qui

trouwen, zullen niet | se retirent vers lui ne  
 schuldig verklaard | sera détruit.  
 worden.)

Cette médaille renfermée dans un étui de cuir brunâtre doublé de satin rouge, a été exécutée par les soins de MM. VAN KEMPEN EN ZONEN à Voorschoten.

La société „Patrimonium” est une association ayant un caractère religieux.

Les médailles qui nous restent encore à citer ont toutes pour objet la glorification de KRÜGER et des Boers. Elles sont frappées en Allemagne.

23. Médaille du graveur viennois ANTON SCHARFF 1).

Droit: Buste de KRÜGER de trois quarts à gauche. Aux deux côtés du profil:

PAUL KRÜGER	DER	ZUID
PRESIDENT		AFRIKAASCHE
SCHARFF		REPUBLICK
		10 OCT. 1825.

Revers: Un chêne avec des feuilles et des glands, autour duquel s'enroule une branche d'oranger pourvue de fruits.

1) Cette médaille est décrite dans les *Frankfurter Münzblätter* I n° 10—11 et dans *Tijdschrift Munt- en Penningkunde* 1900 p 141.

Elle a été mise en vente chez M. SCHULMAN d'Amersfoort, qui livre les exemplaires d'argent à raison de 6 florins, les exemplaires en bronze pour f 2.50.



Entre les différents rameaux cette légende:  
 AAN DE DAPPERE STRIJDEERS VOOR RECHT EN VRIJHEID  
 1899—1900

(Aux énergiques défenseurs de la justice et de la liberté.)

En bas, dans un cartouche, se trouve un petit agneau, partie des armoiries de M. BACHOVEN VON ECHT, qui a pris l'initiative de la création de cette médaille, la première en date des „KRÜGER-penningen”. La date de 10 octobre 1825 est celle de la naissance de M. KRÜGER.

Il en résulte, que le président a atteint l'âge de 70 ans, le 10 octobre 1900. Ce jour-là doit avoir été un des plus tristes de sa vie entière. Le noble vieillard venait de quitter le sol de sa patrie, laissant son pauvre peuple dans la plus grand détresse.

Pour comble de malheur cette même date était celle du commencement de la guerre en 1899.

Une année entière s'était écoulée sans que l'horizon se dégagât des nuages de tristesse qui couvraient le Transvaal.

Le 10 octobre 1900 le président se trouvait à Lourenço-Marquez, attendant avec anxiété l'arrivée du navire à bord duquel il se trouverait en sûreté. Vers le 19 octobre KRÜGER partit pour l'Europe.

Bronze. Diamètre 39 m.M.

Collection du Zeeuwsch Genootschap à Mid-  
delbourg.

Plaquette et médaille de L. CHR. LAUER à  
Wiesbaden.



24. Plaquette. Buste du président à gauche dans un cercle entouré de branches de chêne et de laurier. Au-dessous de l'épaule, le nom du graveur LAUER.

Pièce artistique. En bas du parallélogramme :  
S. J. PAUL KRÜGER PRAES. DER BUREN REPUBLIK

Le portrait du président est copié avec beaucoup de succès sur les effigies du numéraire Transvaalien. Les poinçons avec lesquels les monnaies transvaaliennes ont été frappées à Prétoria, ont été achetés, en 1892, à la Monnaie royale de Berlin, et sont l'oeuvre de Otto

SCHULZ, graveur à cette Monnaie. Les machines nécessaires pour la frappe des pièces ont été livrées par M. LÖWE de Berlin.

La Monnaie de Prétoria a travaillé jusqu'au 3 juin 1900, date où la première bombe anglaise éclata au-dessus de la ville. 1)

Les pièces de 5 shillings sont les plus rares de ce numéraire; depuis 1892, il n'en a plus été frappé. En 1900, pendant les derniers jours du gouvernement Boer à Prétoria, 24000 exemplaires du „pond d'or” ont encore été exécutés. Le gouvernement Sud-Africain en quittant cette ville a eu soin d'emporter tout l'or monnayé, ainsi que des milliers de plaques d'or, qui se trouvaient préparées pour la frappe. Les plaques après avoir été munies d'une bordure, ont été livrées ensuite à la circulation.

Bronze. Hauteur de la plaquette 56 sur 37 m.M.

Ma collection.

25 Médaille. Même buste, mais sans entourage de rameaux.

A droite:

PRÆS.  
S. J. P.  
KRÜGER

Revers: Les armoiries du Transvaal, surmontées de l'aigle et entourées de drapeaux nationaux.

---

1) Voir l'article „Über Transvaal-Münzen” dans „Frankfurter Münzblätter”, II n° 20—21.

Au-dessous sur un ruban: EENDRAGT MAAKT  
MAGT 1899—1900.

Légende: ZUR ERINNERUNG AN DIE SIEGR. SCHLACHTEN DER BUREN GEGEN DIE ENGLÄNDER \* (En souvenir des batailles victorieuses des Boers contre les Anglais.)

Bronze. Diamètre 36 m.M.

Ma collection.



26. Médaille de BEYENBACH à Wiesbaden.  
Le droit de cette médaille est divisée en trois parties comme sur. notre n° 9. Même figures.  
Légendes allemandes.

Dans la division supérieure: BURENKRIEG  
1899—1900.

En bas: Da sprach der Mörder ihr seid mein, denn ich bin gross und hir seid klein. \* B \*, en quatre lignes. (Et l'assassin disait: vous êtes à moi, car moi je suis grand et vous êtes petits.)

Revers: Entre une étoile et des ornements  
cette inscription :

HERR LASS STÜRME  
GEH'N UND KOMMEN  
JEDE PRÜFUNG SOLL UNS  
FROMMEN  
HERRNIMM UNS EINES NICHT  
RAUM UND LUFT UND  
HIMMELSLICHT  
B

Seigneur fais paraître  
et disparaître les tem-  
pêtes. Chaque tentation  
nous fortifiera. Seigneur  
veuille ne pas nous pri-  
ver de l'espace, de l'air  
et de la lumière du ciel.

Argent et bronze. Diam. 36 m.M.

Ma collection.



27. Droit: Celui de notre n°. 15, mais de plus grand diamètre.

Légende commençant en bas: Wer als Held sein Blut für der Freiheit Gut seinem Volke gab der schläft süß im Grab \* B \* (Quiconque versera son sang pour la liberté de son peuple, dormira paisiblement dans sa tombe.)

Revers: Le flan est coupé par deux lignes verticales. Dans le compartiment du centre,

cette inscription au-dessous d'un soleil rayonnant :

Herr sieh die Not-  
in Smach u. Tod!  
Goldgier'ge Brut  
lacht unsrer Thränen  
lechzt gleich Hyänen  
nach unserm Blut.  
Steh du uns bei  
Herr mach uns  
Frei!

Seigneur vois notre  
danger. On nous ou-  
trage, on nous tue. Une  
nation avide d'or, se  
moque de nos larmes  
et lèche comme des  
hyènes notre sang.  
Seigneur rends nous la  
liberté.

Aux deux côtés des branches de chêne. En  
bas des rinceaux entre lesquels B.

Argent et aluminium. Diam. 39 m.M.

Ma collection.

28. Buste du président à gauche, type de  
notre n°. 14.

Même légende.

Revers: Sur un écu, les armoiries de la  
République Sud-Africaine.

Légende: SÜD AFRIKANISCHE REPUBLIK

Le monogramme du graveur en bas entre  
six étoiles.

Les nos. 26—28 sont tous frappés par BEYEN-  
BACH à Wiesbaden.

Nous terminons cette courte notice en faisant  
les souhaits les plus ardents pour l'heureuse  
réussite de l'appel que le Président KRÜGER  
fait à la justice de la vieille Europe.

Les jours glorieux passés en France ont

pu jusqu'à présent ne pas produire d'effet direct pour assurer aux Boers leur entière liberté. Mais, indirectement, ils ont servi à soutenir l'énergie morale du peuple sud-africain. Chaque mot de sympathie, dit en faveur des Boers, est une semence qui doit produire des fruits au centuple.

Mai 1901.

MARIE DE MAN.

---